

Catalan lyrics: Traditional
 English lyrics: Christopher Inman,
 © Helbling

El cant dels ocells The Song of the Birds

Music: Trad. Catalonia
 Arrangement: Jan Kopp,
 © Helbling

Sanft getragen / Gentle, sostenuto

S
 1. Al veu - re des - pun - tar el ma - jor llu - mi - nar en
 1. How beau - ti - ful the night - when love's e - ter - nal light brings

A
 1. Al veu - re des - pun - tar el ma - jor llu - mi - nar en
 1. How beau - ti - ful the night - when love's e - ter - nal light brings

T
 1. Al veu - re des - pun - tar el ma - jor llu - mi - nar en
 1. How beau - ti - ful the night - when love's e - ter - nal light brings

B
 1. Al veu - re des - pun - tar el ma - jor llu - mi - nar en
 1. How beau - ti - ful the night - when love's e - ter - nal light brings

Piano (for rehearsal)

5
 la nit més di - xo - sa els o - ce - llets can - tant a fes - te - jar - lo
 joy to all cre - a - tion, and birds from far and wide give voice from ev' - ry

la nit més di - xo - sa els o - ce - llets a fes - te -
 joy to all cre - a - tion, and birds from far give voice from

la nit més di - xo - sa els o - ce - llets can - tant a fes - te -
 joy to all cre - a - tion, and birds from far and wide give voice from

la nit més di - xo - sa els o - ce - llets can - tant a fes - te -
 joy to all cre - a - tion, and birds from far and wide give voice from

11

van side amb sa ve - u me - lin - dro - sa. Els llets can -
to ex - ul - tant ce - le - bra - tion. d, far and

jar side, amb ve - u me - lin - dro - sa. Els ce -
ex - ul - tant ce - le - bra - tion. And ds from

jar - lo amb ve - u me - lin - dro - O - ce -
side to ex - ul - tant ce - le - bra - Birds from

jar - lo amb ve - u me - lin Can -
side to ex - ul - tant ce - le From

17

tant wide a fes - van side amb sa ve - u me - lin - dro - sa.
give from to ex - ul - tant ce - le - bra - tion.

llets wide a fes - te jar side, amb ve - u me - lin - dro - sa.
wide ex - ul - tant ce - le - bra - tion

llets a fes - te jar - lo amb ve - u me - lin - dro - sa.
give voice from side to ex - ul - tant ce - le - bra - tion.

tant wide fes - te - jar - lo amb ve - u me - lin - dro - sa.
give voice from side to ex - ul - tant ce - le - bra - tion.

Muntayes regalades

Blessed are the High Mountain Slopes

Catalan lyrics: Traditional
English lyrics: Christopher Inman,
© Helbling

Music: Trad. Catalonia
Arrangement: Jan Kopp,
© Helbling

Ruhig / Calm

S
Mun-tan-yes re - ga - la - des sants del Ca - ni - gó,
Blessed are the high - est moun - tain's slopes of the Ca - ni - gó,

A
Mun-tan-yes re - ga - la - des sants del Ca - ni - gó, Ca - ni - gó,
Blessed are the high - est moun - tain's slopes of the Ca - ni - gó, Ca - ni - gó,

T
Mun-tan-yes re - ga - la - des sants del Ca - ni - gó, Ca - ni - gó,
Blessed are the high - est moun - tain's slopes of the Ca - ni - gó, Ca - ni - gó,

B
Mun-tan-yes re - ga - la - des, Ca - ni - gó,
Blessed are the high - est moun-tains, Ca - ni - gó,

Piano
(for rehearsal)

Frech / Cheeky

5
que tot l'es - tiu flo - rei - xen pri - ma - ve - rai tar - dor.
for they blossom sum - mer, in spring and au - tumn, too.

l'es - tiu flo - rei - xen pri - ma - ve - rai tar - dor. Jo que no l'ai - mo
the summer, in spring and au - tumn, too. I, who have no de -

que tot l'es - tiu flo - rei - xen pri - ma - ve - rai tar - dor.
for they blossom all sum - mer, in spring and au - tumn, too.

9

la vida del pas - tor.
for a shep-herd's life.

gai - re, jo que no l'ai - mo no, jo que no l'ai - mo gai - re la vida del pas - tor.
sire for, I, who have no love, none, I, who have no de - sire for a shep-herd's life.

jo que no l'ai - mo no, jo que no l'ai - mo gai - re la vida del pas - tor.
I, who have no love, none, I, who have no de - sire for a shep-herd's life.

jo que no l'ai - mo no, jo que no l'ai - mo gai - re la vida del pas - tor.
I, who have no love, none, I, who have no de - sire for a shep-herd's life.

13 **Erzählend / Narrating**

El pa - re jo que no l'ai - mo no, jo que no l'ai - mo gai - re la vida del pas - tor.
My fa - ther I, who have no love, none, I, who have no de - sire for a shep-herd's life.

pa - re m'ha - ven a - sa - da amb po - bre pas - tor, pas - tor
I, who have no love, none, I, who have no de - sire for a shep-herd's life.

pa - re m'ha - ven a - sa - da amb po - bre pas - tor, pas - tor
I, who have no love, none, I, who have no de - sire for a shep-herd's life.

La Mare de Déu

The Mother of God

Catalan lyrics: Traditional
English lyrics: Christopher Inman,
© Helbling

Music: Trad. Catalonia
Arrangement: Jan Kopp,
© Helbling

Ruhig

S

1. La Ma - re de Déu quan e - ra xi - que - ta
1. When Mo - ther of God was a lit - tle child, she

A

1. La Ma - re de Dé e - ra xi - que - ta
1. When Mo - ther of, of lit - tle child, she

T

1. Ma - re, la Ma - re Dé u Dé - u e - ra xi -
1. Mo - ther of God! When the Mo - ther of God a lit - tle

B

1. Ma - re, la Ma - re de Dé - u Dé - u quan e - ra xi -
1. Mo - ther of God! When the Mo - ther of, of God was a lit - tle

Piano (for rehearsal)

7

— a na - va tu - ra a a - pren - dre de lle - tra.
— was ing, learned read - ing and writ - ing.

— a na va tu - ra a a - pren - dre lle - tra.
— was sew - ing, learned read - ing, writ - ing.

que - a cos - tu - ra a a - pren - dre lle - tra.
child thought in sew - ing, and learned read - ing, writ - ing.

e - ta na - va cos - tu - ra a a - pren - dre de lle - tra.
child, she was thought in sew - ing, and learned read - ing and writ - ing.

13

2. En un lli - bret d'or a pre - tra,
2. The book was of gold, book, she from

2. En un lli - bret lli - bret d'or pre - ni lle - tra
2. The book was of, of gold, the as taught from

2. Ma - re, en un lli - bret d'or a pre - nia lle - tra
2. Mo - ther of God! The book was of gold, the book, she was

2. Ma - re, en un lli - bret pre - nia lle - tra
2. Mo - ther of God! The book was of, of gold, the book, she was

19

— els ang ta - ven: "Ga - rin - dó din - de - ta."
— while gels sing - ing: "Ga - rin - dó din - de - ta."

— els ang els an - ta - ven: "Ga - rin - dó din - de - ta."
— while gels were sing - ing: "Ga - rin - dó din - de - ta."

els ang - els can ta - ven: "Ga - rin - dó din - de - ta."
taught from, an - gels were sing - ing: "Ga - rin - dó din - de - ta."

els ang els can ta - ven: "Ga - rin - dó din - de - ta."
taught from, an - gels were sing - ing: "Ga - rin - dó din - de - ta."

El Mariner The Sailor

Catalan lyrics: Traditional
English lyrics: Christopher Inman,
© Helbling

Mus. Trad. Catalonia
Arrangement: Jan Kopp,
© Helbling

Frisch / Animated

S

1. A la vo - ra de la mar hi ha u - na ze - lla, hi ha u - na don - ze - lla,
1. On the shore, be - side the sea there sat a maid, there sat a maid

A

1. A la vo - ra de la mar hi ha u - na don - ze - lla,
1. On the shore, be - side the sea there sat a maid a maid

T

1. A la vo - ra de la mar hi ha u - na don - ze -
1. On the shore, be - side the sea there sat a maid, a maid

B

1. A la vo - ra de la mar hi ha u - na don - ze -
1. On the shore, be - side the sea there sat a maid, sat a maid

Piano
(for rehearsal)

7

que en bro - da - va un mo - ca - dor que és per la rei - na, que és per la rei - na.
em - broid - ring a sil - ken shawl for queen's de - sire, for queen's de - sire.

que en bro - da - va un mo - ca - dor que és per la rei - na, la rei - na.
em - broid - ring a sil - ken shawl for queen's de - sire, de - sire.

lla, que en bro - da - va un mo - ca - dor per la rei - na, per la rei - na.
den em - broid - ring a sil - ken shawl for queen's de - sire, for queen's de - sire.

13

2. li man - ca se - da, man da
2. her silk was all gone, silk gone.

2. Quan en fou a mig bro - dar li man - ca se - da, man - se - da
2. But when her work was half done, her silk was all gone, her silk was all gone.

2. Quan en fou a mig bro - ca se - da
2. When work was done, silk was gone, silk was all gone.

2. Quan en fou a mig li man - ca se - da
2. When work was half done, her silk was all gone.

19

veu ve - nir un ma - ri - na nau me - na, que u - na nau me - na.
Then a sail - or on his ship came sail - ing clos - er, came sail - ing clos - er.

veu ve - nir un ma - ri - ner que u - na nau me - na.
Then ship came sail - ing clos - er, sail - ing clos - er.

un ma - ri - ner que un - na nau me - na.
came sail - ing clos - er, sail - ing clos - er.

veu - nir un ma - ri - ner que u - na nau me - na.
Then ship came sail - ing clos - er, sail - ing clos - er.

El Noi de la Mare

Mother's Child

Catalan lyrics: Traditional
English lyrics: Christopher Inman,
© Helbling

Music Trad. Catalonia
Arrangement: Jan Kopp,
© Helbling

Sanft wiegend / Gently swaying

p

S *p* *) (O)

A *p* *) (O)

T *p* *) (O)

B *p* *) (O)

Piano (for rehearsal)

5

*) einen möglichst bequemen Vokal oder eine einfache Silbe singen / sing a preferably comfortable vowel or an easy syllable

9 *mf*

Què li da - rem en el Noi de la Ma - re? Què li da - rem que li pi - ga bo?
 What shall we give to the child of the Vir - gin? What shall we give that the child might en - joy?

mf

Què li da - rem en el Noi de la Ma - re? Què li da - rem que li pi - ga bo?
 What shall we give to the child of the Vir - gin? What shall we give that the child might en - joy?

mf

Què da - rem el Noi de la Ma - re? Què que sa - pi - ga bo?
 What to give the child of the Vir - gin to that might en - joy?

mf

Què li da - rem? Que rem que sa - pi - ga?
 What shall we give? What give that might en - joy?

13

Pan - ses i o - li - ves, pan - ses, fi - gues, ma - tò.
 Rai - sins, al - monds, o - lives, rai - sins, hon - ey, fresh cheese.
 mel.

Pan - ses i fi - gues nous o - li - ves, pan - ses, mel, ma - tò.
 Rai - sins and al - monds and o - lives, hon - ey with fresh cheese.
 mel.

8 Pan - ses, fi - gues nous, o - li - ves, pan - ses i fi - gues i ma - tò.
 Rai - sins and al - monds, o - lives, rai - sins and hon - ey with fresh cheese.
 mel.

Pan - ses, fi - gues, pan - ses i mel i ma - tò.
 Rai - sins, al - monds, rai - sins and hon - ey with cheese.